

31989L0117

L 44/1

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

16.2.1989

NÕUKOGU DIREKTIIV,

13. veebruar 1989,

väljaspool asjaomast liikmesriiki asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste liikmesriikides asutatud filiaalide kohustuse kohta avaldada oma aasta raamatupidamisdokumendid

(89/117/EMÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 54,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ⁽¹⁾

koostöös Euroopa Parlamendiga, ⁽²⁾

võttes arvesse majandus- ja sotsiaalkomitee arvamust ⁽³⁾

ning arvestades, et:

Euroopa siseturu rajamine eeldab, et teises liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaale koheldakse samal viisil nagu samas liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaale; see tähendab, et aasta raamatupidamisdokumentide avaldamise korral piisab selliste teises liikmesriigis asuva peakontoriga asutuste filiaalidel asutuse kui terviku aasta raamatupidamisdokumentide avaldamisest;

filiaalide puhul kohaldatavate avalikustamisnõuete täiendava kooskõlastamisinstrumendi raames sätestatakse, et teatavat liiki äriühingud, kelle suhtes kohaldatakse mõne teise liikmesriigi õigusakte, sealhulgas pangad ja muud finantseerimisasutused,

peavad avaldama teatavad liikmesriigis asutatud filiaale käsitlevad dokumendid ja üksikasjad; raamatupidamisdokumentide avalikustamise puhul viidatakse konkreetsetele sätetele, mis tuleb pankade ja muude finantseerimisasutuste jaoks ette näha;

mõnede liikmesriikide praegune tava, mille kohaselt väljaspool asjaomast liikmesriiki asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalid peavad avaldama oma tegevust käsitleva aastaaruande, ei ole pärast nõukogu 8. detsembri 1986. aasta direktiivi 86/635/EMÜ (pankade ja muude finantseerimisasutuste raamatupidamise aastaaruannete ja konsolideeritud aastaaruannete kohta) ⁽⁴⁾ vastuvõtmist enam põhjendatud; filiaalide aastaaruannete avaldamine ei anna mingil juhul avalikkusele ja eelkõige võlausaldajatele piisavat ülevaadet asutuse finantsseisundist, sest terviku ühte osa ei saa vaadelda eraldi;

pidades samas silmas integratsiooni praegust taset, ei saa eirata vajadust teatava väljaspool asjaomast liikmesriiki asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste liikmesriikides asutatud filiaalide tegevust käsitleva teabe järele; sellest hoolimata peaks selle teabe maht olema piiratud, et vältida konkurentsi moonutamist;

käesolev direktiiv mõjutab siiski ainult aastaaruannete avalikustamise nõuet, kuid ei mõjuta mingil moel krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide kohustusi esitada teavet vastavalt muudele nõuetele, mis tulenevad näiteks sotsiaalvaldkonna

⁽¹⁾ EÜT C 230, 11.9.1986, lk 4.

⁽²⁾ EÜT C 319, 30.11.1987, lk 64 ja EÜT C 290, 14.11.1988, lk 66.

⁽³⁾ EÜT C 345, 21.12.1987, lk 73.

⁽⁴⁾ EÜT L 372, 31.12.1986, lk 1.

õigusaktidest, on seotud töötajate õigusega saada teavet, tulenevad asukohamaa õigusest teostada järelevalvet krediidasutuste või finantseerimisasutuste üle, tulenevad maksuõigusest või on seotud statistika eesmärkidega;

võrdne konkurents tähendab teises liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide puhul ühest küljest seda, et need filiaalid peavad aasta raamatupidamisdokumentide avaldamisel kinni pidama ühenduse standardist või sellega samaväärsest standardist, ja teisest küljest seda, et need filiaalid ei peaks oma tegevust käsitlevaid aasta raamatupidamisdokumente avaldama, kui nad vastavad eespool nimetatud tingimusele;

teises liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide aasta raamatupidamisdokumentide puhul käesoleva direktiiviga nõutav samaväärsus võib tekitada hindamisel raskusi; seetõttu on vaja, et selle probleemi ja muude käesoleva direktiivi reguleerimisalasse kuuluvate ja eelkõige selle rakendamise seotud probleemidega tegeleksid kontaktkomitee raames koos liikmesriikide ja komisjoni esindajad; selliste komiteede arvu teatavates piirides hoidmiseks tuleks seda koostööd teha teatavat liiki äriühingute raamatupidamise aastaaruandeid käsitleva nõukogu 25. juuli 1978. aasta direktiivi 78/660/EMÜ⁽¹⁾ (viimati muudetud direktiiviga 84/569/EMÜ)⁽²⁾ artikli 52 kohaselt loodud komitee raames; kui tegelda tuleb krediidasutustega seotud probleemidega, peaks komitee koosseis olema siiski asjakohane,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

Artikkel 1

Reguleerimisala

1. Käesoleva direktiiviga ettenähtud kooskõlastamismeetmeid kohaldatakse väljaspool asjaomast liikmesriiki asuva peakontoriga, direktiivi 86/635/EMÜ artikli 2 lõike 1 punktide a ja b määratluste kohaste krediidasutuste ja finantseerimisasutuste liikmesriigis asutatud filiaalide suhtes. Kui krediidasutuse või finantseerimisasutuse peakontor asub kolmandas riigis, kohaldatakse käesolevat direktiivi niivõrd, kui krediidasutuse või finantseerimisasutuse õiguslik vorm on võrreldav eespool nimetatud artikli 2 lõike 1 punktides a ja b sätestatud õiguslike vormidega.

2. Direktiivi 77/780/EMÜ⁽³⁾ artikli 1 kolmandat taanet kohaldatakse *mutatis mutandis* käesoleva direktiivi reguleerimisalasse kuuluvate krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide suhtes.

Artikkel 2

Sätted teises liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide kohta

1. Liikmesriigid kohustavad teises liikmesriigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaale avaldama direktiivi 86/635/EMÜ artikli 44 kohaselt selles nimetatud krediidasutuse või finantseerimisasutuse dokumendid, mida selles direktiivis nimetatud on (aastaruanne, konsolideeritud aastaruanne, tegevusaruanne, konsolideeritud tegevusaruanne, aastaruande ja konsolideeritud aastaruande auditeerimise eest vastutavate isikute arvamused).

2. Need dokumendid tuleb koostada ja neid tuleb kontrollida vastavalt direktiivile 86/635/EMÜ selle liikmesriigi seaduste kohaselt, kus asub krediidasutuse või finantseerimisasutuse peakontor.

3. Filiaale ei tohi kohustada avaldama nende tegevust käsitlevaid aastaruandeid.

4. Kuni edaspidise kooskõlastamiseni võivad liikmesriigid kohustada filiaale avaldama täiendavalt järgmist teavet:

— direktiivi 86/635/EMÜ artikli 27 kirjete 1, 3, 4, 6, 7, 8 ja 15 või artikli 28 kirjete A.4, A.9, B.1–B.4 ja B.7 kohased filiaali tulud ja kulud,

— filiaali töötajate keskmine arv,

— filiaali nõuded ja kohustused, mis rühmitatakse vastavalt sellele, kas need on seotud krediidasutustega või klientidega, ning nende nõuete ja kohustuste kogusumma väljendatuna filiaali asukoha liikmesriigi vääringus,

— koguvara ja summad, mis vastavad direktiivi 86/635/EMÜ artiklis 4 ja selle vastavates artiklites määratletud vara kirjetele 2, 3, 4, 5 ja 6, kohustuste kirjetele 1, 2 ja 3 ning bilansivälisetele kirjetele 1 ja 2, ja varade kirjete 2, 5 ja 6 puhul tagatiste jaotus vastavalt sellele, kas neid käsitletakse direktiivi 86/635/EMÜ artikli 35 kohase finantspõhivarana või ei.

Kui nõutakse sellist teavet, peab selle täpsust ja vastavust aastaruandele kontrollima vähemalt üks isik, kes on filiaali asukoha liikmesriigi seaduste kohaselt pädev raamatupidamisaruandeid auditeerima.

⁽¹⁾ EÜT L 222, 14.8.1978, lk 11.

⁽²⁾ EÜT L 314, 4.12.1984, lk 28.

⁽³⁾ EÜT L 322, 17.12.1977, lk 30.

Artikkel 3

Sätted kolmandas riigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide kohta

1. Liikmesriigid kohustavad kolmandas riigis asuva peakontoriga krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaale avaldama artikli 2 lõikes 1 sätestatud dokumendid, mis on koostatud ja kontrollitud peakontori asukohariigi seadustes sätestatud viisil ja nende sätete kohaselt.
2. Kui need dokumendid on kooskõlas või samaväärsed direktiivi 86/635/EMÜ kohaselt koostatud dokumentidega ja kolmandas riigis, kus peakontor asub, on täidetud ühenduse krediidasutuste ja finantseerimisasutuste vastastikkuse tingimus, kohaldatakse artikli 2 lõiget 3.
3. Lõikes 2 nimetatud juhtudel võivad liikmesriigid nõuda, et filiaalid avaldaksid oma tegevuse aastaaruanded.
4. Lõigetes 2 ja 3 sätestatud juhtudel võivad liikmesriigid nõuda, et filiaalid avaldaksid artikli 2 lõikes 4 nimetatud teabe ja asutamiskapitali suuruse.
5. Käesoleva direktiivi reguleerimisalasse kuuluvate krediidasutuste ja finantseerimisasutuste filiaalide suhtes kohaldatakse analoogia põhjaldirektiivi 77/780/EMÜ artikli 9 lõikeid 1 ja 3.

Artikkel 4

Dokumentide avaldamise keel

Liikmesriigid võivad nõuda, et käesolevas direktiivis sätestatud dokumendid avaldataks liikmesriigi riigikeeles või keeltes ja nende tõlked kinnitataks.

Artikkel 5

Kontaktkomitee töö

Direktiivi 78/660/EMÜ artikli 52 alusel loodud kontaktkomiteel on asjakohase koosseisu olemasolul täiendavalt järgmised ülesanded:

- a) aidata kaasa käesoleva direktiivi kooskõlastatud kohaldamisele korrapäraselt toimuvate koosolekutega, mille käigus tegeldakse eelkõige direktiivi rakendamise praktiliste probleemidega, nagu näiteks dokumentide samaväärsuse hindamine, ning

aidata kaasa artikli 1 lõikes 1 nimetatud õiguslike vormide võrreldavust ja samaväärsust käsitlevate otsuste tegemisele, ilma et see piiraks asutamislepingu artiklite 169 ja 170 kohaldamist;

- b) vajaduse korral nõustada komisjoni käesoleva direktiivi täiendamise või muutmise suhtes.

Lõppsätted

Artikkel 6

1. Liikmesriigid jõustavad käesoleva direktiivi täitmiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid hiljemalt 1. jaanuaril 1991. Liikmesriigid teatavad sellest viivitamata komisjonile.
2. Liikmesriik võib näha ette, et lõikes 1 osutatud sätteid kohaldatakse aastaaruannete suhtes esmakordselt aruandeaasta puhul, mis algab 1. jaanuaril 1993, või 1993. kalendriaasta jooksul.
3. Liikmesriigid edastavad komisjonile käesoleva direktiiviga reguleeritavas valdkonnas vastuvõetavate siseriiklike põhiliste õigusnormide teksti.

Artikkel 7

Nõukogu uurib komisjoni ettepanekul ning vajaduse korral korrigeerib komisjoni ettepanekul ja koostöös Euroopa Parlamendiga artikli 2 lõiget 4 viis aastat pärast artikli 6 lõikes 2 nimetatud kuupäeva, pidades silmas käesoleva direktiivi kohaldamisel omandatud kogemusi ja eesmärki kõrvaldada artikli 2 lõikes 4 nimetatud täiendava teabe nõue, võttes seejuures arvesse pankade ja muude finantseerimisasutuste aastaaruannete kooskõlastamiseks tehtud edusamme.

Artikkel 8

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 13. veebruar 1989

Nõukogu nimel

eesistuja

C. SOLCHAGA CATALAN